

JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről a Horvát Köztársaság között létrejött stabilizációs és társulási megállapodásnak a Horvátországból vagy a Közösségből származó cukor és cukortermékek vámkontingensei tekintetében történő módosításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

egyrészről, valamint

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Horvátország,

másrészről,

mivel:

- (1) Az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről a Horvát Köztársaság között létrejött stabilizációs és társulási megállapodást (a továbbiakban: az STM) 2001. október 29-én Luxemburgban aláírták, és 2005. február 1-jén hatályba lépett.
- (2) A Horvátországból vagy a Közösségből származó cukorra és cukortermékekre vonatkozó, az STM-ben rögzített preferenciális megállapodások módosítása céljából tárgyalások folytak.
- (3) Az STM megfelelő módosításait el kell fogadni,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Az STM a következőképpen módosul:

1. A 27. cikk a következőképpen módosul:

- a) az (1) bekezdés első albekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A Közösség eltörli a Horvátországból származó, a Kombinált Nomenklatúra 0102, 0201, 0202, 1701, 1702 és 2204 vámtarifaszáma alá tartozóktól eltérő mezőgazdasági termékek behozatalára vonatkozó vámokat és azonos hatású díjakat.”;

- b) a következő bekezdéssel egészül ki:

„(5) A Kombinált Nomenklatúra 1701 és 1702 vámtarifaszámai alá tartozó cukorra és cukortermékekre vonatkozó kereskedelmi szabályokat a IVh. melléklet tartalmazza.”

2. E határozat mellékletének szövegét az STM IV. mellékletébe IVh. mellékletként kell beilleszteni.

3. A 3. jegyzőkönyv I. mellékletében szereplő táblázatból a következő hivatkozásokat törölni kell:

„1702 50 00 — vegytiszta gyümölcscukor”,

„1702 90 10 — vegytiszta malátacukor”.

2. cikk

A felek 2008 második félévében találkoznak e jegyzőkönyv hatásainak felülvizsgálata céljából.

3. cikk

Ez a jegyzőkönyv az STM szerves részét képezi.

4. cikk

Ez a jegyzőkönyv 2007. január 1-jén lép hatályba.

5. cikk

Ez a jegyzőkönyv két-két példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és horvát nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Zagreb, el veintiocho de noviembre de dos mil seis.

V Záhřebu dne dvacátého osmého listopadu dva tisíce šest.

Udfærdiget i Zagreb den otteogtyvende november to tusind og seks.

Geschehen zu Zagreb am achtundzwanzigsten November zweitausendundsechs.

Koostatud kahekümne kaheksandal novembril kahe tuhande kuuendal aastal Zagrebis.

Έγινε στο Ζάγκρεπ στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Zagreb on the twenty-eighth day of November in the year two thousand and six.

Fait à Zagreb, le vingt-huit novembre deux mille six.

Fatto a Zagabria, addì ventotto novembre duemilasei.

Zagrebā, divi tūkstoši sestā gada divdesmit astotajā novembrī.

Priimta Zagrebe, du tūkstančiai šeštų metų lapkričio dvidešimt aštuntą dieną.

Kelt Zágárbban, a kétézer-hatodik év november havának huszonnyolcadik napján.

Magħmul f'Zagreb fit-tmienja u ghoxrin jum ta' Novembru fis-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Zagreb, de achtentwintigste november tweeduizend en zes.

Sporządzono w Zagrzebiu dnia dwudziestego ósmego listopada dwa tysiące szóstego roku.

Feito em Zagrebe, aos vinte e oito dias do mês de Novembro do ano de dois mil e seis.

V Záhřebe dvadsiateho ôsmeho novembra dvetisícšestí.

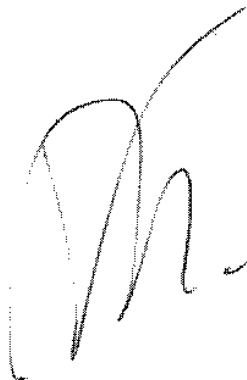
V Zagrebu, dne osemindvajsetega novembra, leta dva tisoč šest.

Tehty Zagrebissa kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakuusi

Utfärdat i Zagreb den tjuguaåttonde november år tvåtusensex.

Sastavljeno u Zagrebu dana dvadesetosmog studenoga dvije tisuće i šeste godine.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Za Europsku zajednicu



Por la República de Croacia
Za Chorvatskou republiku
For Republikken Kroatien
Für die Republik Kroatien
Horvaatia Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Κροατίας
For the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Per la Repubblica di Croazia
Horvātijas Republikas vārdā
Kroatijos Respublikos vardu
A Horvát Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Kroazja
Voor de Republiek Kroatië
W imieniu Republiki Chorwacji
Pela República da Croácia
Za Chorvátsku republiku
Za Republiko Hrvásko
Kroatian tasavallan puolesta
För Republiken Kroatien
Za Republiku Hrvatsku



MELLÉKLET

„IVh. MELLÉKLET

(a 27. cikk (5) bekezdésében említetteknek megfelelően)

1. A Közösség vámmentességet biztosít a Horvátországból származó, a Kombinált Nomenklátúra 1701 és 1702 vámtarifaszáma alá tartozó termékek Közösségbe való behozatalára 180 000 tonna (nettó súly) éves vámkontingens erejéig.
 2. Horvátország csökkentett vámot biztosít a Közösségből származó, a Kombinált Nomenklátúra 1701 vámtarifaszáma alá tartozó termékek Horvátországba való behozatalára 80 000 tonna (nettó súly) éves vámkontingens erejéig, ami csak akkor alkalmazható, ha a Horvátországból származó, a Kombinált Nomenklátúra 1701 és 1702 vámtarifaszáma alá tartozó termékek Közösségbe való behozatala elérte (nettó súlyban) a 80 000 tonnát. Az említett mennyiség tekintetében Horvátország a következőképp csökkenti a vámot:
 - 2007. január 1-jén a vámot az alapvám 75 %-ára kell csökkenteni,
 - 2008. január 1-jén a vámot az alapvám 70 %-ára kell csökkenteni,
 - 2009. január 1-jén és azután a vámot az alapvám 50 %-ában kell megállapítani.
 3. A Közösség vállalja, hogy nem fizet a közösségi költségvetésből export-visszatérítéseket a Kombinált Nomenklátúra 1701 és 1702 vámtarifaszáma alá tartozó cukor, szirup és egyes egyéb cukortermékek Horvátországba irányuló kivitele után, amennyiben a termékeket feldolgozatlan állapotban exportálták. Horvátország vállalja, hogy nem fizet export-visszatérítéseket a cukor Közösségbe irányuló exportja után.”
-